

Борис Пастернак

Единственные дни

На протяженье многих зим
Я помню дни солнцеворота,
И каждый был неповторим
И повторялся вновь без счета.

И целая их череда
Составилась мало-помалу -
Тех дней единственных, когда
Нам кажется, что время стало.

Я помню их наперечет:
Зима подходит к середине,
Дороги мокнут, с крыш течет
И солнце греется на льдине.

И любящие, как во сне,
Друг к другу тянутся поспешней,
И на деревьях в вышине
Потеют от тепла скворешни.

И полусонным стрелкам лень
Ворочаться на циферблате,
И дольше века длится день,
И не кончается объятье.

1959

Boris Pasternak

Unique and only days

From winters over many years
The days of solstice I remember:
Inimitable each, and – yes,
Inevitable each December.

Their long succession overlays
A later image on a former –
Of those unique and only days
When it appears that time is dormant.

Each one is memorable yet:
The winter verges on its middle,
The roofs are dripping, roads are wet,
And on a floe the sun is griddled.

And couples, as in sleep, are drawn
Together with exceeding urgency,
And nesting boxes 'round the lawn
From heat perspire on the birches.

And on the dial, half-awake,
Two hands compete in idle turning,
And more than ages lasts the day,
And the embrace is not adjourning.

Translated by Alexander Givental